

N° 3670.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET SUÈDE**

Convention relative à l'exemption du
service militaire des personnes
possédant une double nationalité.
Signée à Stockholm, le 31 jan-
vier 1933.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND SWEDEN**

Convention relating to the Exemption
from Military Service of Persons
having Dual Nationality. Signed
at Stockholm, January 31st, 1933.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 3670. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN RELATING TO THE EXEMPTION FROM MILITARY SERVICE OF PERSONS HAVING DUAL NATIONALITY. SIGNED AT STOCKHOLM, JANUARY 31ST, 1933.

N^o 3670. — KONVENTION¹ MELLAN AMERIKAS FÖRENTA STATER OCH SVERIGE ANGÅENDE UNDANTAG FRÅN VÄRNPLIKT FÖR PERSONER SOM ÄRO BÅDA DE HÖGA PARTERNAS MEDBORGARE. UNDERTECKNAD I STOCKHOLM, DEN 31 JANUARI 1933.

English and Swedish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne and by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place June 19th, 1935.

Textes officiels anglais et suédois communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne et le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 19 juin 1935.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN, being desirous of regulating the question of exemption from military obligations of persons possessing the nationality of both the High Contracting Parties, have decided to enter into a Convention for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

The Honorable John Motley MOREHEAD, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Stockholm ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

Mr. Östen UNDÉN, acting Chief of His Ministry for Foreign Affairs, Minister without portfolio ;

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE och AMERIKAS FÖRENTA STATERS PRESIDENT, vilka önska ordna frågan rörande undantag från värnplikt för personer, som äro båda de höga parternas medborgare, hava beslutat ingå en konvention i dylikt syfte och hava till sina fullmäktige utsett :

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE :

Tillförordnade Chefen för Sitt Utrikesdepartement, Statsrådet Herr Östen UNDÉN ;

AMERIKAS FÖRENTA STATERS PRESIDENT :

Amerikas Förenta Staters Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Stockholm, the Honorable John Motley MOREHEAD ;

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, February 20th, 1935. Came into force May 20th, 1935.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 20 février 1935. Entrée en vigueur le 20 mai 1935.

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

A person possessing the nationality of both the High Contracting Parties who habitually resides in the territory of one of them and who is in fact most closely connected with that Party shall be exempt from all military obligations in the territory of the other Party.

Article 2.

The present Convention shall be ratified by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by His Majesty the King of Sweden with the consent of the Riksdag of Sweden and shall enter in effect three months after the exchange of ratifications at Washington and shall remain in force until the expiration of six months from the day on which one of the Parties shall have given notice to the other for its termination.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate in the English and Swedish languages and have thereunto affixed their seals.

Done at Stockholm the 31st day of January, 1933.

(Signed) (Seal) John Motley MOREHEAD.

vilka, efter att hava delgivit varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig ordning, överenskommit om följande bestämmelser :

Artikel 1.

Den, som är båda de höga fördragsslutande parternas medborgare och vanligen är bosatt inom den ena partens område och faktiskt äger närmast samhörighet med denna part, skall vara befriad från alla militära förpliktelser inom den andra partens område.

Artikel 2.

Denna konvention skall ratificeras av Hans Majestät Konungen av Sverige med svenska Riksdagens samtycke och av Amerikas Förenta Staters President efter hörande och med samtycke av Förenta Staternas Senat. Den skall träda i kraft tre månader från det ratifikationsinstrumenten utväxlats i Washington och skall gälla intill dess sex månader förflutit från det densamma blivit av någöndera parten uppsagd.

Till bekräftelse härav hava de fullmäktige undertecknat denna konvention i två exemplar, vardera utfärdat å svenska och engelska språken, och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm den 31 januari 1933.

(Undert.) (Seal) Östen UNDÉN.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Convention in the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

P. F. Allen,
*Acting Chief Clerk
and Administrative Assistant.*

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 8 août 1935.

Le Chef des Archives :

Torsten Gihl.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3670. — CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUÈDE RELATIVE A L'EXEMPTION DU SERVICE MILITAIRE DES PERSONNES POSSÉDANT UNE DOUBLE NATIONALITÉ. SIGNÉE A STOCKHOLM, LE 31 JANVIER 1933.

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE, désirant régler la question de l'exemption des obligations militaires des personnes possédant la nationalité des deux Hautes Parties contractantes, ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

L'honorable John Motley MOREHEAD, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Stockholm ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. Östen UNDÉN, chef du Département des Affaires étrangères p. i., ministre sans portefeuille ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Toute personne, possédant la nationalité des deux Hautes Parties contractantes, qui réside habituellement dans le territoire de l'une d'entre elles, et qui, en fait, a des liens plus étroits avec cette Partie, sera exempte de toutes obligations militaires dans le territoire de l'autre Partie.

Article 2.

La présente convention devra être ratifiée par le président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat des Etats-Unis d'Amérique, ainsi que par Sa Majesté le Roi de Suède, avec le consentement du Riksdag suédois ; elle entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications à Washington, et restera applicable jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à partir du jour où l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention de la dénoncer.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention en deux exemplaires, rédigés en langues anglaise et suédoise, et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Stockholm, le 31 janvier 1933.

(Signé) (Sceau) John Motley MOREHEAD.

(Signé) (Sceau) Östen UNDÉN.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.